

1. Jeder Arzt braucht seinen Versicherungsschutz.

1. Každý lékař potřebuje pojistné krytí.

KS: Každý lékař potřebuje své **pojištění**.

AK: **Každý lékař potřebuje pojistné krytí.**

IH: Každý lékař potřebuje **své** pojistné krytí.

Pojistné je definováno jako „úplata za poskytování pojistné **ochrany**“. Jestliže událost, kterou byla škoda způsobená, odpovídá dohodnutým nebo jinak stanoveným pojistným podmínkám, má **pojistné krytí**. V linguatools (<http://linguatools.de/deutsch-tschechisch/>) je v první části jen překlad „krytí“. Myslím si sice, že lékař potřebuje „pojistnou ochranu“, aby v případě žaloby měl na soudní výlohy sjednáno „pojistné krytí“. Posesivní zájmeno „seinen“ považuju náhradu členu a v češtině bych ho nepoužil, aby nevznikl dojem, že pojistné smlouvy jsou koncipovány individuálně.

2. Die Leute verklagen die Ärzte, weil sie das Gefühl haben, dass sie ihnen nicht zuhören.

Lidé žalují **doktory**, protože mají pocit, že jim nenaslouchají.

KS: Lidé žalují lékaře, protože mají pocit, že jim nenaslouchají.

AK: **Lidé žalují lékaře, protože mají dojem, že jim lékaři dostatečně nenaslouchají.**

IH: Lidé žalují lékaře, protože mají pocit, že jim nenaslouchá.

Anežčin nápad považuji za dobrý, protože zdůrazní implicitní informaci, že míra pozornosti je nedostatečná, až urážející. Správně jste se vyhnuli „poslouchat“, aby nedošlo k nedorozumění, ani hovorové „doktory“ bych nedoporučil. Přesto v jiných kontextech pamatujte na hovorovější překlad titulku v linguatools:

Können ihr mal **zuhören**? Poslouchejte mě na chvíli.

3. Kommunikation kann Menschen sowohl gesund als auch kränker machen

Komunikace může člověka jak uzdravit, tak i jeho zdravotní stav zhoršit.

KS: Komunikace může lidi uzdravit, ale také jim přitížit.

AK: Komunikace může člověka uzdravit, může se mu ale také přitížit.

IH: Komunikace může lidi **učinit zdravými** stejně jako **nemocnějšími**.

Uzdravit i přitížit (jim) je v pořádku, u Anežky bych asi doplnil („po ní přitížit, kvůli ní přitížit) a pak už je ta symetrická verze KN a KS elegantnější.

4. Krebspatienten, die von einem verständnisvollen Arzt behandelt werden, leiden weniger Schmerzen und sind disziplinierter bei der Einnahme von Medikamenten.

Onkologičtí pacienti, o které se stará empatický doktor lékař, trpí méně bolestmi a jsou disciplinovanější, co se týče užívání léků.

KS: Onkologičtí pacienti, kteří jsou ošetřováni lékařem, který jim naslouchá a má pro ně pochopení, mají méně bolestí a jsou více ukáznění v užívání léků.

AK: Pacienti s rakovinou, o které je pečuje **ohleduplný** lékař, méně trpí bolestmi a jsou ukázněnější při užívání léků.

IH: Pacienti s rakovinou, které ošetřuje lékař s pochopením pro jejich potíže, trpí méně bolestmi a jsou disciplinovanější při braní užívání léků disciplinovanější.

Empatický lékař i lékař, který jim naslouchá a má pro ně pochopení jsou obě srovnatelné: první pro svou úspornost, druhá proto, že posiluje textovou koherenci. **Ohleduplný lékař** je především **diskrétní**, což zde v němčině zdůrazněno není.

5. Oft trauen sich Patienten nicht, ihrem Arzt zu widersprechen.

Často si pacienti nedovolí svému **doktorovi** odporovat.

KS: Pacienti si často netroufnou lékaři odporovat.

AK: Pacienti se často neodvažují odporovat svému lékaři odporovat.

IH: Pacienti se často neodváží odporovat svému lékaři odporovat.

6. Andere gehen gleich zum Anwalt: Schadenersatzforderungen gegen Ärzte wegen vermeintlicher oder tatsächlicher Behandlungsfehler nehmen zu.

Jiní zas hned jdou ke svému právníkovi. Požadavků na náhrady škod **proti lékařům** kvůli domnělým nebo skutečným chybám při léčbě totiž přibývají.

KS: Jiní jdou přímo k advokátovi: žaloba o náhradu škody vůči lékařům kvůli údajnému nebo skutečnému zanedbání péče je stále častější.

AK: Jiní kontaktují přímo svého právníka: požadavky na náhradu škody vůči lékařům z důvodu kvůli domnělého domnělému či skutečnému pochybení při léčbě se vůči lékařům rostou objevují stále častěji.

IH: **Ostatní** se obracejí přímo na právníka: **nároky** na **odškodnění proti** lékařům za údajné nebo skutečné chybné léčebné postupy zanedbání péče **rostou**.

Kumulace chyb v posledním překladu netlumočí adekvátně výchozí text.

7. Im (BGB) § 630c, Satz 2 (Mitwirkung der Vertragsparteien; Informationspflichten) heißt es:

V § 630, větě 2 německého Občanského zákoníku (Spolupůsobení součinnost smluvních stran, informační povinnosti), stojí:

KS: Německý občanský zákoník, § 630c, věta 2 (účasti součinnost smluvních stran; informační povinnosti) stanoví:

AK: V německém občanském zákoníku § 630c, odstavec 2 (spoluúčast součinnost smluvních stran; povinnost informovat) se uvádí:

IH: V (BGB) § 630c, věta 2 (účast součinnost smluvních stran, informační povinnost) stanovuje:

Výraz „Vertragsparteien“ signalizuje že vztah ošetřující osoby a pacienta je obdobou jiných smluvních vztahů, kde se hovoří o součinnosti. Proto navrhuji vyjít použití tento výraz i pro vztah, ošetření a léčba byly znemožněny, pokud by „pacient přestal poskytovat **součinnost** nezbytnou pro další poskytování zdravotních služeb“.

8. Der Behandelnde ist verpflichtet, dem Patienten in verständlicher Weise zu Beginn der Behandlung und, soweit erforderlich, in deren Verlauf sämtliche für die Behandlung wesentlichen Umstände zu erläutern, insbesondere die Diagnose, die voraussichtliche gesundheitliche Entwicklung, die Therapie und die zu und nach der Therapie zu ergreifenden Maßnahmen. Sind für den Behandelnden Umstände erkennbar, die die **Annahme** eines **Behandlungsfehlers** begründen, hat er den Patienten über diese auf Nachfrage oder zur Abwendung gesundheitlicher Gefahren zu informieren. Ist dem Behandelnden [...] ein Behandlungsfehler unterlaufen, darf die Information nach Satz 2 zu Beweis Zwecken in einem gegen den Behandelnden [...] geführten Straf- oder **Bußgeldverfahren** nur mit Zustimmung des Behandelnden verwendet werden.

**Ošetřovatel** je povinen ozřejmit pacientovi srozumitelně veškeré okolnosti podstatné pro léčbu na jejím počátku, pokud je to nutné tak i v jejím průběhu, především jde o diagnózu, předpokládaný zdravotní vývoj, terapii a **opatření, které si člověk musí osvojit při nebo po terapii**. Pokud **ošetřovatel** rozpozná okolnosti, které odůvodňují **přijetí** chyby během léčby, má povinnost pacienta o tom informovat, když se zeptá, nebo za účelem odvrácení zdravotního nebezpečí. Pokud ale ošetřovatel [...] udělá chybu během léčby, může být tato informace podle věty 2 použita za účelem dokazování v trestním nebo **pokutovém řízení**.

vedeném proti ošetřovateli pouze s jeho souhlasem.

KS: Ošetřující je povinen vysvětlit pacientovi srozumitelným způsobem na začátku ošetření, a v případě potřeby i v jeho průběhu léčby, podstatné skutečnosti, především diagnózu, očekávaný vývoj zdravotního stavu, léčbu a opatření, která je nutno přijmout v rámci léčby a po ní. Rozpozná-li ošetřující okolnosti, které odůvodňují předpoklad zanedbání péčenesprávné léčby, má povinnost informovat pacienta o této skutečnosti na dotaz či k odvrácení zdravotních rizik. Pokud se ošetřující [...] dopustí chyby, smí být informace dle věty 2 k účelům dokazování v trestním nebo **sankčním řízení** vedeném proti ošetřujícímu použita jen se souhlasem ošetřujícího.

AK: Ošetřující osoba je povinna, vysvětlit pacientovi srozumitelným způsobem na začátku léčby a, pokud je to nutné, v průběhu léčby všechny okolnosti nezbytné pro léčbu, především diagnózu, pravděpodobný zdravotní vývoj, metodu léčby a **okolnosti** vztahující opatření nezbytná se k léčbě a k času po ukončení léčby. Pokud se u ošetřující osoby vyskytnou zjistí okolnosti, které by svědčily o pochybení během léčby, má ošetřující osoba povinnost o nich pacienta na požádání informovat nebo odvrátit zdravotní rizika. Pokud se ošetřující osoba dopustí pochybení při léčbě, smí být tato informace podle odstavce 2 pro účely dokazování v trestním či pokutovém sankčním řízení vůči ošetřující osobě použita pouze se souhlasem ošetřující osoby.

IH: **Lékař** je povinen vysvětlit pacientovi srozumitelným způsobem na začátku léčby, případně v jejím průběhu vysvětlí všechny nezbytné okolnosti pro léčbu, zejména diagnosu, případný zdravotní vývoj, terapiie, nezbytná opatření před během a po terapii. Jsou-li ošetřujícímu rozpoznatelné zřejmé okolnosti, které odůvodňují, že by se mohlo jednat o chybný léčebný postup, musí o nich na požádání informovat pacienta na žádost nebo mu to sdělit, aby k odvrácení/ktil zdravotní rizika / předejití předešel zdravotních zdravotním rizikům. Pokud se ošetřující [...] dopustí chybného léčebného postupu, lze informace podle věty 2 použít pro účely důkazu v trestním nebo pokutovém sankčním řízení proti ošetřující osobě [...] jen se souhlasem ošetřující osoby.

Tento dlouhý složitý citát zákoníku působil potíže všem. Kateřina sklenská se dopátrala vhodného ekvivalentu „**Bußgeldverfahren**“. **V podstatě jde o to, kdo zaplatí bolestné nebo odškodnění za ztížení společenského uplatnění (§ 444 odst. 1 a 2 OZ).**

Dalším oříškem byly „die Umstände, die die Annahme eines Behandlungsfehlers begründen.“ Nejedná se o přijetí chyby, **důvodného předpokladu, že došlo k chybné léčbě**, což dobře vystihla opět Katedřina, ale i Anežka.

9. Kein Arzt, und sei er noch so gewissenhaft, ist davor gefeit, dass eine Behandlung anders verläuft als geplant und die Sache vor Gericht endet.

Žádný lékař, i když je velmi svědomitý, není imunní vůči tomu, že léčba proběhne

jinak, než bylo plánováno, a věc skončí před soudem

KS: Žádný lékař, ať je jakkoli svědomitý, si nemůže být jistý, že léčba nebude probíhat jinak, než jak bylo plánováno, a věc neskončí u soudu.

**AK: Žádný lékař, bez ohledu na to, jak moc je svědomitý, není imunní vůči případům, že léčba probíhá jinak, než bylo plánováno a že celá věc skončí u soudu.**

IH: Žádný lékař, bez ohledu na to, jak svědomitý je, není imunní vůči skutečnosti, že léčba probíhá jinak, než bylo plánováno, a záležitost skončí u soudu.

10. Ein Allgemeinmediziner **hatte** einen Patienten mit starken Rückenschmerzen, deren Ursache für ihn nicht festzustellen war, **mehrfach Fachärzten (Radiologen bzw. Orthopäden) vorgestellt**, die schließlich zur Diagnose eines Bandscheibenvorfalles in der Lage waren.

Jeden praktický lékař poslal pacienta se silnými bolestmi zad, jejichž příčinu nemohl zjistit, několikrát ke specializovaným lékařům (radiologům, příp. ortopedům), kteří nakonec stanovili diagnózu vyklnutí meziobratlové ploténky.

KS: Praktický lékař poslal pacienta se silnými bolestmi zad, jejichž příčinu nedokázal zjistit, k několika odborným lékařům (radiologům, případně ortopedům), kteří byli nakonec schopni diagnostikovat vyřeznutí ploténky.

AK: Jistý praktický lékař přijal pacienta se silnými bolestmi zad, které neměly žádnou zjevnou příčinu, doporučil mu ho tedy k několika lékařům specialistům (radiologům, resp. ortopedům), kteří se nakonec shodli na diagnóze vyřezlých meziobratlových plotének.

IH: Praktický lékař **prohlédl** pacienta **s těžkou bolestí** zad, jejíž příčinu nebylo možné určit, **představil mu** několik specialistů (radiologů příp. ortopedů), kteří byli nakonec schopni diagnostikovat výhřez ploténky.

Vorstellen je idiom z lékařské praxe (srov. "Hier macht es Sinn, dass die Patienten sich bei mehreren Fachärzten vorstellen, wie Allgemeinmediziner, Internist, HNOArzt, Neurologe, Orthopäde.") z knihy Die Krankheitsermittler: Wie wir Patienten mit mysteriösen Krankheiten helfen. von Jürgen Schäfer, 2015.

Nejlepší překlad: „poslal pacienta“, „doporučit pacienta“ („doporučit mu“ je asi příliš nezávazné). Už kvůli pojišťovně je nezbytné doporučení praktického lékaře. Srov. varování Ministerstva zdravotnictví: „Nenavštěvujte specialistu bez doporučení praktického lékaře. Vystavujete se nebezpečí, že specialista bez náležité informace od praktického lékaře bude muset některé výkony zbytečně zopakovat nebo jeho úvaha zahrne stavy, které již váš lékař vyloučil a léčba se tak prodlouží.“

11. Das Schadenersatzbegehren des Patienten wegen einer nicht rechtzeitig

erstellten Diagnose verwarf das Gericht als unbegründet.

Domáhání se náhrady škody ze strany pacienta kvůli pozdě stanovené diagnóze shledal soud jako neopodstatněné.

KS: Žaloba pacientovu žalobu o náhradu škody pacienta s odůvodněním, že lékař diagnózu nestanovil včas, zamítl soud jako neopodstatněnou zamítl/ soud zamítl jako neopodstatněnou.

AK: Pacientovy požadavky na náhradu škody kvůli **chybně určené** diagnóze zamítl soud jako nepodložené.

IH: Soud zamítl žádost pacienta o náhradu škody za kvůli diagnóze, která údajně nebyla včas stanovena včas, jako neopodstatněnou.

**12. Da sich **rechtliche Auseinandersetzungen** in Arzthaftungsfällen regelmäßig über lange Zeiträume erstrecken, empfiehlt sich die Erstellung eines ausführlichen **Gedächtnisprotokolls**.**

Jelikož **právní vypořádání** trvá v případech trestního stíhání lékařů zpravidla velmi dlouho, doporučuje se zhotovit si podrobný protokol o průběhu události.

KS: Jelikož se soudní spory v případech zdravotní odpovědnosti pravidelně protahují na dlouhá období, doporučuje se vytvoření podrobného protokolu, jak si na průběh vzpomínáte.

AK: Vzhledem k tomu, že soudní spory v případech lékařské odpovědnosti se zpravidla protahují na delší dobu, je vhodné sestavit podrobný protokol **postřehů**.

IH: Vzhledem k tomu, že právní spory v případech lékařské odpovědnosti **pravidelně** trvají dlouhou dobu, je vhodné vypracovat podrobný **protokol jako oporu paměti**.

Gedächtnisprotokoll je záznam události, jak si a ni vzpomínáte, když dozvíte, že proti Vám je vedeno soudní stíhání (aby se např. výpověď z vyšetřování a soudního přelíčení nelišily).

**13. Es handelt sich hierbei nicht um einen Teil der Patientendokumentation, sondern um Notizen des betroffenen Arztes zum Zwischenfall als Gedächtnisstütze.**

Nejedná se přitom jen o část pacientovy dokumentace, nýbrž i o poznámky dotyčného vyšetřovaného /obviněného lékaře ke ke spornému případu nečekané události jako jeho mnemotechnická pomůcka.

KS: Nejedná se zde o část pacientovy dokumentace, nýbrž o poznámky vyšetřovaného /obviněného dotyčného lékaře pro ke spornému případu jako

podpora opora paměti.

AK: Zde se nejedná o součást pacientovy zdravotní dokumentace, nicméně o poznámky vyšetřovaného /obviněného/ lékaře ke spornému případu ohledně incidentu a jeho připomínky jako opora paměti.

IH: Nejedná se při tom o část dokumentace pacienta, ale spíše o poznámky vyšetřovaného /obviněného/ dotyčného lékaře k incidentu jako **připomínka**.

Pokud jste už ve dvanácté větě přeložili Gedächtnisprotokoll s „oporou paměti“, neopakujte výraz. Zwischenfall překládá Horálková jako „incident, případ“. S prvním slovem bych spojoval spíš nějaký násilný konflikt: „**Incident**, při němž lékař ústecké **nemocnice** zavolal na matku hospitalizovaného dítěte policii, bude mít možná **soudní dohru**.“

14. Das Protokoll muss an einem sicheren Ort aufbewahrt werden, da es ansonsten in einem strafrechtlichen Ermittlungsverfahren beschlagnahmt werden könnte.

Protokol musí být uložen na bezpečném místě, protože může být kromě toho v trestně právním vyšetřovacím přípravném řízení zabaven.

KS: Protokol musí být uschován na bezpečném místě, jinak by mohl být zabaven v trestněprávním i m přípravném řízení.

AK: Protokol musí být uložen na bezpečném místě, jinak by mohl být zabaven během přípravného trestněprávního řízení.

IH: Protokol musí být uložen na bezpečném místě, jinak by to mohlo být zajištěno zabaven při přípravném trestněprávním řízení.trestním vyšetřování.

Existují dvě stádia trestního řízení – přípravné (kam patří prověřování a vyšetřování, a samotné trestné stíhání, do kterého opět spadá vyšetřování (<http://www.nsz.cz/index.php/cs/prubeh-izeni-v-trestnich-a-netrestnich-vecech/stadia-trestniho-izeni>)). Proto je dobře se slovu „vyšetřování – Ermittlung) vyhnout.